

УДК 811.161.3+811.133.1

**Михайлов Антон Андреевич**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

## **БЕЛОРУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦ (общее и специфическое)**

В статье рассматриваются межъязыковые аналоги, соответствия и эквиваленты белорусских и французских пословиц. Устанавливаются сходства и различия в образах и концеп-

тах, структуре и языковых средствах пословиц двух языков. Выявлены семантически коррелятивные белорусские и французские пословицы. Подготовлены материалы для белорусско-французского паремиологического словаря.

**Ключевые слова:** паремиология, пословица, межязыковое сравнение, словарь, белорусский язык, французский язык

The article discusses interlanguage analogues, correspondences and equivalents of Belarusian and French proverbs. The similarities and differences in the images and concepts, structure and linguistic means of proverbs in the two languages are established. Semantically correlative Belarusian and French proverbs have been identified. Materials have been prepared for the Belarusian-French paremiological dictionary.

**Keywords:** paremiology, proverb, interlingual comparison, dictionary, Belarusian, French

Сопоставительное и типологическое исследование пословиц стремительно развивается в современной паремиологии в отдельное направление [14; 15; 16]. Не отстает и изучение белорусских пословиц в сравнении с пословицами других языков, чему в последние десятилетия посвящено достаточно большое количество исследований [3]. Разработаны принципы сопоставительного описания пословиц белорусского и других языков [20; 21; 22]. Созданы двуязычные словари пословиц белорусского и английского [1], белорусского и немецкого [9], белорусского и польского [6], белорусского и русского языков [4; 5], полилингвальные словари пословиц белорусского и европейских языков [10; 19]. На фоне других языков определена языковая и лингвокультурная специфика белорусских пословиц [18]. Вместе с тем, сопоставление белорусских и французских пословиц еще недостаточно привлекает внимание исследователей [2]. Ряд пословиц белорусского и французского языков сравниваются в некоторых полилингвальных словарях (на фоне других языков) [19; 23], однако до сих пор не создан белорусско-французский паремиологический словарь.

Цель исследования – установить основные сходства и различия в семантических и формальных особенностях белорусских и французских пословиц.

Методологической базой исследования являются положения теории межязыкового сравнения и языковой типологии пословиц [24; 26; 27], теории пословицы в белорусском языке [11; 13], теории структурных компонентов пословицы [7; 8], методологии сопоставления пословиц белорусского и других языков [17]. Фактическим материалом для исследования послужил словарь белорусских пословиц [12], словарь французских пословиц [25], а также полилингвальные паремиологические словари [19; 23].

Исследование показало, что белорусские пословицы в большинстве случаев простые, краткие, содержат яркие образы и метафоры. Часто используется язык повседневной жизни. Белорусские пословицы тесно связаны с устным народным творчеством, где передача информации и мудрости осуществляется в форме коротких и запоминающихся выражений. Простота и краткость пословиц делает их эффективным средством передачи народного опыта и мудрости от поколения к поколению. Прямолинейность белорусских пословиц связана

с их практичностью, происходящей из повседневного опыта и устного народного творчества. Эти выражения служат не только средством передачи мудрости, но и отражением особенностей белорусской культуры. Напр.: *Дзе многа на куце сядзіць, там мусіць мышы галодна быць; Добрае сена: каб пасаліў, то і поп з'еў бы; Дурной бабе і галава мяшае; З добрага цеста добрая паляніца, а з добрай дзеўкі добрая маладзіца; Каб яды, як на Дзяды, а рабіць, як у нядзелю; Калі хата гарыць, не да пацераў; Не дай Бог удаве чыніцца, а сіраце радзіца; Не ўсякі той пан, у каго штаны навьпуск; Тады маці міла, як ногі мыла; Той не гаспадар, у каго вецер у павеці гуляе; Тырчаў на дарозе пень, пакуль за яго не чапляліся, а сталі чапляцца – пню не ўтрымацца; Што з лесу выйшла, тое ў лес і вярнеца* и т.п.

Французский язык известен своей изысканностью, точностью и богатством выражений. Влияние литературной традиции, истории и культурного наследия формируют особенности французских пословиц. Богатство грамматических структур и лексики в французском языке позволяет создавать формальные и структурированные выражения. Пословицы могут быть выражены с высоким уровнем языковой точности и красоты. Французские пословицы могут обладать высокой степенью абстракции и использовать разнообразные языковые средства для передачи сложных концепций. Использование разнообразных выразительных средств позволяет создавать пословицы с глубоким смыслом и образностью. Французские пословицы могут содержать архаичные выражения, которые сохраняют связь с историческими периодами и традициями. Напр.: *À quelque chose malheur est bon; Après la pluie, le beau temps; Chacun voit midi à sa porte; Chassez le naturel, il revient au galop; Chose promise, chose due; Il ne faut pas mettre la charrie avant les bœufs; Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué; Quand le chat n'est pas là, les souris dansent; Qui vole un œuf vole un bœuf; Les paroles s'envolent, les écrits restent; Les promesses n'engagent que ceux qui y croient; Loin des yeux, loin du cœur; Les chiens aboient, la caravane passe; L'habit ne fait pas le moine* и т.п.

В результате исследования установлено, что белорусские параллели французских пословиц часто воплощают образы из сельской жизни и природы, представляя простые и наглядные картинки. Они отражают практический и земной взгляд на жизнь, предоставляя народные мудрости, связанные с повседневными событиями. В свою очередь, французские параллели белорусских пословиц могут содержать образы из истории, литературы и культуры. Они ориентированы не только на практический, но и на философский взгляд на жизнь, в них часто выражаются абстрактные истины. В отношении языковых средств белорусские параллели французских пословиц часто кратки, в них используется, как правило, минимум слов для более точной и ясной передачи смысла. Французские же параллели белорусских пословиц более развернуты в структурном плане, за счет чего более содержательны, обогащены средствами выразительности. В белорусские пословицы часто включаются простые, но

живые образы. В свою очередь, во французских пословицах нередко используются сложные метафоры, требующие тщательного понимания культурного контекста. При этом пословицы обоих языков демонстрируют уникальные черты, которые отражают культурные, исторические и социальные особенности их носителей.

Наиболее наглядно это видно при сопоставлении коррелятивных по своей семантике белорусских и французских пословиц, напр.: *Адзін едзе на шчасце, другі на снаці* – *À chacun son bonheur*; *Без старога каля хаты – як без сабакі* – *La maison sans le vieillard est comme un champ sans paille*; *Бог не слухае, што свіння рухае* – *Dieu entend quand les porceaux crient*; *Вастры зуб аб зуб і розум аб розум* – *Avoir de l'esprit autant que de la dent*; *Веру Яўмену, а грошы кладзі ў кішэню* – *Foi en Dieu, argent en la poche*; *Воўк не з'еў, дык бугай не забадае* – *Le loup n'a pas mangé, mais le boeuf n'a pas oublié*; *Гаманіць галава не балиць* – *Porter le chapeau ne fait pas mal à la tête*; *Гразь – не кароста, сорам – не дым* – *La boue n'est pas de la bouillie, la honte n'est pas de la fumée*; *Гуртам і бацьку добра (лацвей) біць* – *L'union fait la force*; *Дзе панская сіла, там мужыцкая спіна* – *Où il y a du maître, là est de l'ouvrier*; *Для чалавека лес – паўхаты* – *Forêt pour l'homme, c'est des jouets*; *Добрае карэньце, добрае і насенне* – *Bonnes racines, bonnes branches*; *Добры гаспадар не толькі ў жываце, а нават у ботах вады не любіць* – *Bon maître n'a pas soif, ni dans l'eau ni dans la neige*; *Добрыя вочы дыму не баяцца* – *Les yeux ne craignent pas la fumée*; *Доля як стадоля, а шчасце як заезджая карчма* – *La fortune est comme le trèfle, et le bonheur comme une taverne en arrivant*; *Дурное далёка чуваць* – *La sottise est toujours prompte à se faire entendre*; *Дурныя жарты плачу варты* – *Les mauvaises plaisanteries valent des larmes*; *Душа як лёс* – *La forêt est un état d'âme*; *Душы на далонь не вымеш ды не накажаш* – *Les âmes ne se mêlent ni ne se montrent dans la paume de la main*; *<Ёць> такія дактары вымуць душу без пары* – *Il y a des médecins qui chassent l'âme sans prier*; *Жыве кот, жыве і сабака, але доля (жытка) не аднака* – *Chat éveillé et chien vivant, mais la destinée n'est pas égale*; *За ваяводам гошым усё зможам* – *Après le voïvode bien-aimé, je peux tout faire* и т.п.

Межъязыковые сходства и различия белорусских и французских пословиц следует отразить в двуязычном переводном словаре, создание которого представляет собой перспективу дальнейшего исследования.

### Літаратура

1. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.
2. Биндасова, О. Ю. Лексико-грамматическая организация французских и белорусских пословиц (сравнительный анализ) / О. Ю. Биндасова, С. Ф. Иванова, И. Ю. Филимонова // Acta Germano-Slavica. – 2008. – Вып. 3. – С. 144–159.
3. Иванов, Е. Е. Белорусская паремиялогия конца XX – начала XXI века (1991–2014 гг.): библиографический обзор / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Паремиялогия в дискурсе. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 252–292.

4. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.

5. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский словарь пословиц : в 2 т. / Е. Е. Иванов. – Могилев : Брама, 2001. – Т. 1. 144 с. ; Т. 2. – 164 с.

6. Иванова, С. Ф. Польшка-беларускі парэміялагічны слоўнік / С. Ф. Иванова, Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.

7. Іваноў, Я. Я. Асноўныя кампаненты прыказкі як моўнай адзінкі: лексічны склад, граматычная арганізацыя, фармальныя і структурна-семантычныя варыянты / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // Весці БДПУ Серыя 1. – 2022. – № 1. – С. 75–79.

8. Іваноў, Я. Я. Асноўныя кампаненты прыказкі як моўнай адзінкі: прыказкавая структурна-семантычная мадэль / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // Весці БДПУ Серыя 1. – 2021. – № 4. – С. 44–52.

9. Іваноў, Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.

10. Іваноў, Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.

11. Іваноў, Я. Я. Сацыялінгвістычныя параметры беларускіх прыказак (да праблемы вызначэння парэміялагічнага мінімуму і асноўнага парэміялагічнага фонду сучаснай беларускай літаратурнай мовы) / Я. Я. Іваноў // Мова і соцыум : зб. навук. прац / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : Брама, 2004. – С. 201–224.

12. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.

13. Лепешаў, І. Я. Парэміялогія як асобны раздзел мовазнаўства / І. Я. Лепешаў. – Гродна : ГрДУ, 2006. – 279 с.

14. Парэміялогія в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 304 с.

15. Парэміялогія без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.

16. Парэміялогія на перакрыжках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.

17. Петрушевская, Ю. А. Методология определения национального, интернационального и универсального во фразеологии и паремиологии белорусского языка / Ю. А. Петрушевская // WEST – EAST. Scientific Journal of ISPOP. – 2021. – Vol. 5. – № 1. – С. 61–72.

18. Петрушэўская Ю. А. Моўная спецыфічнасць і нацыянальная адметнасць прыказак беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2021. – 220 с.

19. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. – 316 с.

20. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц (на материале белорусского и немецкого языков) / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов, // Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica. – 2006. – Вып. VII. – С. 161–164.

21. Alyoshin, A. Swedish parallels of Belarusian proverbs: Structural-semantic modeling / A. Alyoshin, E. Ivanov // Scandinavian Philology. – 2023. – Vol. 21. – № 1. – Pp. 5–23.

22. Ivanov, E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarussian and Russian Languages) / E. Ivanov, V. Feldman // *Acta Germano-Slavica*. – 2007. – Vol. 1. – P. 85–97.

23. Paczolay, G. European Proverbs in 55 Languages / G. Paczolay. – Veszprém: Veszprémi Nyomda, 1997. – 528 p.

24. Petrusheuskaya, Y. Linguistic universals and paremiological fund of the language / Y. Petrusheuskaya // *Herald of Polotsk State University. Series A: Humanity Science*. – 2019. – № 2. – P. 115–121.

25. Proverbes et dictons de France et leurs equivalents russes = Словарь французских пословиц и поговорок / сост. В. Когут. – М. : Антология, 2021. – 240 с.

26. Петрушевская, Ю. А. Универсальное и национальное в паремиологической системе языка (на материале английского и белорусского языков) / Ю. А. Петрушевская // *Acta Germano-Slavica*. – 2015. – Вып. 6. – С. 213–216.

27. Seliverstova, E. I. Levels of Manifestation of Typological Similarity in Proverbs of Different Languages / E. I. Seliverstova // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. – 2020. – Vol. 11. – № 2. – P. 198–212.